

571

PROTOKÓŁ

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o zasadach ruchu osobowego, podpisanej w Kijowie dnia 30 lipca 2003 r.,

podpisany w Warszawie dnia 30 listopada 2007 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Gabinet Ministrów Ukrainy, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”, kierując się pragnieniem dalszego rozwijania przyjaznych stosunków i współpracy między Rzeczpospolitą Polską i Ukrainą,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony, na podstawie artykułu 16 ustęp 2 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o zasadach ruchu osobowego, podpisanej w Kijowie dnia 30 lipca 2003 roku, zwanej dalej „Umową”, postanowiły wprowadzić do niej następujące zmiany:

1. Artykuł 3 Umowy otrzymuje brzmienie:

„1. Konsulowie Rzeczypospolitej Polskiej pobierają od obywateli Ukrainy opłatę za przyjęcie i rozpatrzenie wniosku wizowego w wysokości stosowanej przez Państwa Strony Konwencji Wykonawczej z dnia 19 czerwca 1990 roku do Układu z Schengen z dnia 14 czerwca 1985 roku między Rządami Państw Unii Gospodarczej Beneluxu, Republiki Federalnej Niemiec oraz Republiki Francuskiej w sprawie stopniowego znoszenia kontroli na wspólnych granicach, zgodnie z postanowieniami Rady Unii Europejskiej.

2. Konsulowie Rzeczypospolitej Polskiej nie pobierają od obywateli Ukrainy opłaty za przyjęcie i rozpatrzenie wniosku wizowego w przypadku wiz wydawanych po dniu rozpoczęcia stosowania niniejszego Protokołu, których okres ważności nie wykracza poza dzień określony w decyzji Rady Unii Europejskiej, o której mowa w artykule 3 ustęp 2 Aktu dotyczącego warunków przystąpienia Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej oraz dostosowań w Traktatach stanowiących podstawę Unii Europejskiej z dnia 16 kwietnia 2003 roku.

3. W przypadku wprowadzenia przez Ukrainę obowiązku wizowego wobec obywateli Rzeczypospolitej Polskiej wysokość opłaty wizowej pobieranej przez Ukrainę nie może przewyższać wysokości opłaty wymienionej w ustępie 1 niniejszego artykułu.

4. W przypadku, gdy wniosek wizowy i towarzyszące mu dokumenty zostaną złożone w okresie trzech dni przed planowaną datą wyjazdu, konsulowie Rzeczypospolitej Polskiej pobierają od obywateli Ukrainy opłatę w wysokości 70 Euro. Przepisu tego nie stosuje się do przypadków, przewidzianych w ustępie 5 niniejszego artykułu litera b), c), e), f), j), k) oraz w artykule 9 ustęp 3.

5. Z opłaty za przyjęcie i rozpatrzenie wniosku wizowego zwolnieni są:

- a) bliscy krewni obywateli Ukrainy legalnie zamieszkujących na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej – współmałżonkowie, dzieci (w tym przysposobione), rodzice (w tym opiekunowie prawni), dziadkowie i wnukowie;
- b) członkowie delegacji oficjalnych, którzy na podstawie oficjalnego zaproszenia uczestniczą w spotkaniach, konsultacjach, negocjacjach lub programach wymiany, jak również w przedsięwzięciach organizowanych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej przez organizacje międzyrządowe;
- c) członkowie rządu, parlamentu, Sądu Konstytucyjnego i Sądu Najwyższego, o ile nie są oni zwolnieni z obowiązku uzyskania wizy na mocy niniejszej Umowy;
- d) uczniowie, studenci, studenci studiów podyplomowych wraz z towarzyszącymi im nauczycielami, podróżujący w celu podjęcia nauki lub odbycia szkoleń;
- e) osoby niepełnosprawne oraz ich opiekunowie, jeżeli są niezbędni;
- f) osoby, które przedstawiły dokumenty potwierdzające konieczność wyjazdu z przyczyn humanitarnych, w tym w celu uzyskania pilnej pomocy medycznej oraz osoby im towarzyszące, w celu udziału w pogrzebie bliskiego krewnego lub w celu odwiedzin ciężko chorego bliskiego krewnego;
- g) uczestnicy międzynarodowych imprez sportowych oraz osoby im towarzyszące w celach zawodowych;
- h) osoby biorące udział w przedsięwzięciach naukowych, kulturalnych oraz artystycznych, w tym w programach wymiany akademickiej i innej;
- i) uczestnicy oficjalnych programów wymiany, organizowanych przez zaprzyjaźnione miasta lub inne jednostki samorządu terytorialnego;
- j) dziennikarze;
- k) emeryci i renciści;
- l) kierowcy przewożący towary w ruchu międzynarodowym lub świadczący usługi transportu pasażerskiego na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej przy wykorzystaniu pojazdów zarejestrowanych na Ukrainie;
- m) członkowie załóg pociągów, wagonów chłodniczych i lokomotyw w pociągach połączeń międzynarodowych, przejeżdżających przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej;

n) dzieci w wieku do 18 lat oraz osoby, które nie ukończyły 21 roku życia i pozostają na utrzymaniu rodziców (opiekunów prawnych).”

2. W artykule 4 Umowy dodaje się ustęp 4 w następującym brzmieniu:

„4. Przepisy ustępów 1-3 niniejszego artykułu tracą moc z dniem określonym w decyzji Rady Unii Europejskiej, o której mowa w artykule 3 ustęp 2 Aktu dotyczącego warunków przystąpienia Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej oraz dostosowań w Traktatach stanowiących podstawę Unii Europejskiej z dnia 16 kwietnia 2003 roku.”

3. Artykuł 5 Umowy otrzymuje brzmienie:

„1. Obywatele Państw Umawiających się Stron posiadający ważne paszporty dyplomatyczne lub paszporty służbowe mogą wjechać na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, opuścić to terytorium lub przejechać przez nie tranzytem bez wizy.

2. Przepis ustępu 1 niniejszego artykułu nie dotyczy osób skierowanych do pracy w przedstawicielstwach dyplomatycznych, urzędach konsularnych i przedstawicielstwach organizacji międzynarodowych, mających siedzibę na terytorium Państwa drugiej z Umawiających się Stron oraz towarzyszących im członków rodziny pozostających z nimi we wspólnocie domowej.

3. Obywatele, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, mogą pozostać na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony przez okres nieprzekraczający 90 dni w ciągu każdych 180 dni.

4. Członkami rodziny w rozumieniu ustępu 2 niniejszego artykułu są: mąż lub żona pracownika przedstawicielstwa dyplomatycznego, urzędu konsularnego lub przedstawicielstwa organizacji międzynarodowej w państwie pobytu, ich dzieci i rodzice, pod warunkiem, że zamieszkują oni we wspólnocie domowej i są na utrzymaniu pracownika przedstawicielstwa dyplomatycznego, urzędu konsularnego lub przedstawicielstwa organizacji międzynarodowej.”

4. Artykuł 9 Umowy otrzymuje brzmienie:

„1. Konsulowie Rzeczypospolitej Polskiej podejmują decyzję w sprawie wniosku o wydanie wizy w ciągu 10 dni kalendarzowych od dnia przyjęcia wniosku wraz z wymaganymi dokumentami towarzyszącymi.

2. W indywidualnych przypadkach, szczególnie w razie konieczności przeprowadzenia dokładniejszej analizy wniosku, czas na podjęcie decyzji może zostać wydłużony do 30 dni kalendarzowych.

3. W nagłych przypadkach czas na podjęcie decyzji w sprawie wniosku wizowego może ulec skróceniu do 3 dni roboczych lub mniej.”

5. Artykuł 10 Umowy otrzymuje brzmienie:

„1. Konsulowie Rzeczypospolitej Polskiej mogą wydawać wizey uprawniające do nieograniczonej liczby wjazdów z okresem ważności do 5 lat następującym obywatelom Ukrainy:

a) członkom rządu, parlamentu, Sądu Konstytucyjnego i Sądu Najwyższego, o ile nie są oni zwolnieni z obowiązku uzyskania wizey na mocy niniejszej Umowy, w zakresie pełnionych przez nich obowiązków – z okresem ważności nie dłuższym niż czas sprawowania urzędu, jeśli jest on krótszy niż 5 lat;

b) stałym członkom delegacji oficjalnych, którzy na podstawie oficjalnego zaproszenia uczestniczą regularnie w spotkaniach, konsultacjach, negocjacjach lub programach wymiany, a także w przedsięwzięciach organizowanych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej przez organizacje międzyrządowe;

c) współmałżonkom oraz dzieciom (w tym przysposobionym), które nie ukończyły 21 roku życia i pozostają na utrzymaniu rodziców (opiekunów prawnych), odwiedzającym obywateli Ukrainy, zamieszkujących legalnie na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej – na czas ograniczony do okresu ważności ich zezwolenia na pobyt;

d) przedsiębiorcom i przedstawicielom organizacji branżowych, odbywającym regularne podróże do Rzeczypospolitej Polskiej;

e) dziennikarzom.

2. Konsulowie Rzeczypospolitej Polskiej mogą wydawać niżej wymienionym obywatelom Ukrainy wizey uprawniające do nieograniczonej liczby wjazdów z okresem ważności do 1 roku, pod warunkiem, że w poprzednim roku otrzymali oni przynajmniej jedną wizeę, która została przez nich wykorzystana zgodnie z prawem w celu wjazdu i pobytu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz że wniosek o wizeę uprawniającą do nieograniczonej liczby wjazdów jest uzasadniony:

a) kierowcom przewożącym towary w ruchu międzynarodowym lub świadczącym usługi transportu pasażerskiego na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej przy wykorzystaniu pojazdów zarejestrowanych na Ukrainie;

b) członkom załóg pociągów, wagonów chłodniczych i lokomotyw w pociągach połączeń międzynarodowych, przejeżdżających przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej;

c) osobom biorącym udział w przedsięwzięciach naukowych, kulturalnych oraz artystycznych, w tym w programach wymiany akademickiej i innej, odbywającym regularne podróże do Rzeczypospolitej Polskiej;

d) uczestnikom międzynarodowych imprez sportowych oraz osobom im towarzyszącym w celach zawodowych;

e) uczestnikom oficjalnych programów wymiany, organizowanych przez zaprzyjaźnione miasta lub inne jednostki samorządu terytorialnego.

3. Konsulowie Rzeczypospolitej Polskiej mogą wydawać obywatelom Ukrainy wymienionym w ustępie 2 niniejszego artykułu wize uprawniające do nieograniczonej liczby wjazdów z okresem ważności nie krótszym niż 2 lata i nie dłuższym niż 5 lat, pod warunkiem, że w poprzednich dwóch latach korzystali oni zgodnie z prawem z jednorocznych wiz uprawniających do nieograniczonej liczby wjazdów na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz że nadal aktualne są powody ubiegania się o wizę uprawniającą do nieograniczonej liczby wjazdów.
4. Całkowity okres pobytu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej osób, o których mowa w ustępach 1-3 niniejszego artykułu, nie może przekraczać 90 dni w ciągu każdego 180 dni.”

Artykuł 2

Niniejszy Protokół stanowi integralną część Umowy.

Artykuł 3

1. Protokół niniejszy wejdzie w życie trzydziestego dnia od dnia otrzymania drogą dyplomatyczną ostatniego pisemnego powiadomienia o dopełnieniu przez Umawiające się Strony procedur wewnątrzpaństwowych, niezbędnych dla jego wejścia w życie.
2. W przypadku niespełnienia warunku, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, do dnia 30 listopada 2007 roku, niniejszy Protokół będzie tymczasowo stosowany od dnia 1 grudnia 2007 roku.
3. Niezależnie od powyższego, punkty 4 i 5 artykułu 1 ustęp 1 Protokołu, nabiorą mocy z dniem wejścia w życie Umowy między Wspólnotą Europejską a Ukrainą o ułatwieniach w wydawaniu wiz, podpisanej w Luksemburgu dnia 18 czerwca 2007 roku.

Sporządzono w *Warszawie*... dnia *30 listopada* 2007 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i ukraińskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.



Z upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia
Gabinetu Ministrów Ukrainy

Протокол
між Урядом Республіки Польща та Кабінетом Міністрів України
про внесення змін до Угоди між Урядом Республіки Польща та
Кабінетом Міністрів України про умови поїздок громадян,
підписаної в м. Київ 30 липня 2003 року

Уряд Республіки Польща та Кабінет Міністрів України, далі - Договірні Сторони,

з метою подальшого розвитку дружніх відносин та співробітництва між Республікою Польща та Україною,

погодили наступне:

Стаття 1

Договірні Сторони на підставі пункту 2 статті 16 Угоди між Урядом Республіки Польща та Кабінетом Міністрів України про умови поїздок громадян, підписаної в м. Київ 30 липня 2003 року (далі - Угода), постановили внести наступні зміни до зазначеної Угоди:

1. Статтю 3 Угоди викласти в редакції:

„1. Консули Республіки Польща стягають з громадян України оплату за прийняття та розгляд візової анкети у розмірі, який стягується державами – сторонами Виконавчої конвенції від 19 червня 1990 року до Шенгенської Угоди між Урядами держав Економічного Союзу Бенілюкс, Федеративної Республіки Німеччина та Французької Республіки про поступове усунення контролю на спільних кордонах від 14 червня 1985 року, згідно з постановами Ради Європейського Союзу.

2. Консули Республіки Польща не стягають з громадян України оплату за прийняття та розгляд візової анкети у випадку віз, що видаються після дня початку застосування цього Протоколу, термін дії яких не є більшим за дату, визначену в Рішенні Ради Європейського Союзу, зазначеному у пункті 2 статті 3 Акту щодо умов приєднання Чеської Республіки, Республіки Естонія, Республіки Кіпр, Республіки Латвія, Литовської Республіки, Угорської Республіки, Республіки Мальта, Республіки Польща, Республіки Словенія та Словацької Республіки, та доповненнях до Договорів про створення Європейського Союзу від 16 квітня 2003 року.

3. У випадку застосування Україною візового режиму по відношенню до громадян Республіки Польща, оплата за візи, яку стягатиме Україна, не повинна перевищувати збору, зазначеного в пункті 1 цієї статті.

4. У випадках, якщо візова анкета та супровідні документи були подані за три дні до запланованої дати виїзду, консули Республіки Польща стягатимуть оплату з громадян України у розмірі 70 Євро. Ці положення не стосуються випадків, передбачених у пункті 5 цієї статті, літери b, c, e, f, j, k, та також пункту 3 статті 9.

5. Від оплати за розгляд візової анкети звільняються:

a) близькі родичі громадян України, які законно проживають на території Республіки Польща – чоловік, дружина, діти (у тому числі усиновлені), батьки (у тому числі призначені опікуни), діди і онуки;

b) члени офіційних делегацій, які на підставі офіційного запрошення беруть участь в зустрічах, консультаціях, переговорах або програмах обміну, а також у заходах, організованих на території Республіки Польща міжурядовими організаціями;

c) члени уряду та парламенту, а також конституційного і верховного судів, якщо вони не звільнені від необхідності отримання візи, як це передбачено цією Угодою;

d) учні, студенти, післядипломні студенти та вчителі, що їх супроводжують, які подорожують з метою навчання чи стажування;

e) недієздатні особи та їхні опікуни, якщо їх присутність необхідна;

f) громадяни, які надали документи, що підтверджують гуманітарну мету виїзду, зокрема з метою здійснення негайної медичної допомоги, а також особи, що їх супроводжують; участі в похоронах близького родича або з метою відвідання тяжкохворого близького родича;

g) учасники міжнародних спортивних змагань, та особи, що їх супроводжують у службових цілях;

h) особи, що беруть участь в наукових, культурних та артистичних проектах, зокрема в програмах академічного та іншого обміну;

i) учасники офіційних програм обміну, організованих містами – побратимами або іншими органами місцевого самоврядування;

j) журналісти;

k) пенсіонери;

l) водії, що здійснюють міжнародні перевезення вантажу, а також надають послуги з пасажирських перевезень на території Республіки Польща транспортними засобами, зареєстрованими в Україні;

m) члени екіпажів поїздів, вагонів-рефрижераторів і локомотивів у поїздах міжнародного сполучення, що прямують через територію Республіки Польща;

n) діти віком до 18 років і особи менше 21 року, якщо вони перебувають на утриманні батьків (призначених опікунів).”

2. До статті 4 Угоди додається пункт 4 в наступній редакції:

”4. Положення пунктів 1-3 зазначеної статті втрачають чинність з днем, визначеним в Рішенні Ради Європейського Союзу, зазначеному у пункті 2 статті 3 Акту щодо умов приєднання Чеської Республіки, Республіки Естонія, Республіки Кіпр, Республіки Латвія, Литовської Республіки, Угорської Республіки, Республіки Мальта, Республіки Польща, Республіки Словенія та Словацької Республіки, та доповненнях до Договорів про створення Європейського Союзу від 16 квітня 2003 року.”

3. Статтю 5 Угоди викласти в редакції:

„1. Громадяни держав Договірних Сторін, які мають дійсні дипломатичні та службові паспорти, можуть в'їжджати на територію держави іншої Договірної Сторони, виїжджати, а також прямувати транзитом через територію держави іншої Договірної Сторони без необхідності отримання візи.

2. Положення пункту 1 цієї статті не стосується осіб, відряджених на роботу до дипломатичних представництв, консульських установ та представництв міжнародних організацій, які знаходяться на території держави другої Договірної Сторони, а також членів сімей, які їх супроводжують та проживають разом з ними.

3. Громадяни, про яких йде мова в пункті 1 цієї статті, можуть перебувати на території держави іншої Договірної Сторони строком, що не перевищує 90 днів протягом кожних 180 днів.

4. Членами сім'ї у розумінні пункту 2 цієї статті є: чоловік або дружина співробітника дипломатичного представництва, консульської установи або представництва міжнародної організації у державі перебування, їх діти та батьки, за умови, що вони проживають разом з ними та знаходяться на утриманні співробітника дипломатичного представництва, консульської установи або представництва міжнародної організації.”

4. Статтю 9 Угоди викласти в редакції:

„1. Консули Республіки Польща приймають рішення щодо видачі візи протягом 10 календарних днів з дня подання анкети та необхідних супроводжуючих документів.

2. В окремих випадках, зокрема у випадку необхідності проведення більш детального аналізу візової анкети, термін прийняття рішення може бути продовжений до 30 календарних днів.

3. У термінових випадках строк для прийняття рішення у видачі візи може бути скорочений до 3 робочих днів або менше.”

5. Статтю 10 Угоди викласти в редакції:

„1. Консули Республіки Польща можуть видавати візи з правом багаторазового в'їзду, терміном дії до 5 років, таким громадянам України:

а) членам уряду та парламенту, а також конституційного і верховного судів, якщо вони не звільнені від необхідності отримання візи, як це передбачено цією Угодою, в межах обов'язків, які вони виконують – з періодом дії, що не перевищує часу виконання ними своїх обов'язків, якщо він коротший від 5 років;

б) постійним членам офіційних делегацій, які на підставі офіційного запрошення регулярно беруть участь у зустрічах, консультаціях, переговорах або програмах обміну, а також у подіях, організованих на території Республіки Польща міжурядовими організаціями,

в) дружинам, чоловікам і дітям (також усиновленим) віком до 21 років або таким, що залишаються на утриманні батьків (призначених опікунів), які відвідують громадян України, що законно проживають на території Республіки Польща – на обмежений термін, але до закінчення терміну дії їх дозволу на законне перебування;

г) підприємцям і представникам галузевих організацій, які регулярно подорожують до Республіки Польща;

е) журналістам.

2. Консули Республіки Польща можуть видавати нижченазваним громадянам України багаторазові візи, з терміном дії до 1 року, за умови, що у попередньому році вони отримали принаймні одну візу, яку використали згідно з встановленими правилами з метою в'їзду та перебування на території Республіки Польща, а також якщо заявка на отримання багаторазової візи є обґрунтованою:

а) водіям, що здійснюють міжнародні перевезення вантажу, а також надають послуги з пасажирських перевезень на території Республіки Польща транспортними засобами, зареєстрованими в Україні;

б) членам екіпажів поїздів, вагонів-рефрижераторів і локомотивів в поїздах міжнародного сполучення, що прямують через територію Республіки Польща;

в) особам, що беруть участь в наукових, культурних і артистичних проектах, у тому числі в програмах академічного та іншого обміну, які регулярно подорожують до Республіки Польща;

г) учасникам міжнародних спортивних змагань, та особам, що їх супроводжують у службових цілях;

е) учасникам офіційних програм обміну, організованих містами – побратими або іншими органами місцевого самоврядування.

3. Консули Республіки Польща можуть видавати багаторазові візи терміном дії не менше 2 років і не більше 5 років громадянам України, визначеним в пункті 2 цієї статті за умови, що протягом попередніх двох років вони використали багаторазову річну візу з метою в'їзду на територію Республіки Польща згідно з встановленими правилами, а також якщо надалі залишаються обґрунтованими підстави для клопотання щодо отримання багаторазової візи.

4. Загальний термін перебування осіб, визначених в пунктах 1-3 цієї статті на території Республіки Польща не повинен перевищувати 90 днів протягом кожних 180 днів.”

Стаття 2

Цей Протокол є невід'ємною частиною Угоди.

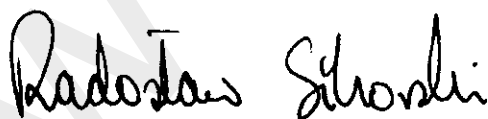
Стаття 3

1. Цей Протокол набуває чинності на 30 (тридцятий) день з дня отримання дипломатичними каналами останнього письмового повідомлення про завершення Договірними Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття чинності цим Протоколом.

2. У випадку невиконання умови, про яку йдеться в пункті 1 цієї статті, до 30 листопада 2007 року, цей Протокол буде тимчасово застосовуватись з 1 грудня 2007 року.

3. Незалежно від вищевикладеного, підпункти 4 та 5 пункту 1 Статті 1 Протоколу, наберуть чинності в день набрання чинності Угодою між Європейським Співтовариством та Україною про спрощення оформлення віз, підписаною в Люксембурзі 18 червня 2007 року.

Вчинено у м. Варшава, 30 листопада 2007 року, у двох примірниках, кожний польською та українською мовами, при цьому обидва тексти є автентичними.



За Уряд Республіки Польща



За Кабінет Міністрів України